

Twintigste Internationale Taalkunde-Olympiade

Bansko (Bulgarije), 23–29 juli 2023

Opgave van de groepswedstrijd

Het Murrinh-patha-woordenboek, in 1983 samengesteld door Chester S. Street met hulp van Gregory Panpawa Mollingin (dit jaar 40 jaar geleden), begint als volgt:

Het Murrinh-patha wordt gesproken (als eerste of tweede taal) door ongeveer 1 100 Aboriginals die in Port Keats wonen – Wadeye, Noordelijke Territorium, 250 km ten zuidwesten van Darwin. Een klein aantal sprekers van het Murrinh-patha woont ook op vee-stations in de buurt, en nog een aantal woont in Kununurra, West-Australië.

Ten tijde van de volkstelling van 2016 telde het Murrinh-patha 1 973 moedersprekers. Volgens sommige bronnen wordt het nu gesproken door meer dan 2 500 mensen. Het is een van de weinige Australische Aboriginal talen waarvan het aantal sprekers en het gebruik in de afgelopen generatie zijn toegenomen.

Het woordenboek bevat Engels-Murrinh-patha en Murrinh-patha-Engels secties en telt 84 pagina's. Soms zijn afbeeldingen in de kantlijn te vinden. De trefwoorden onder de letter M in de tweede sectie beginnen op pagina 57 en eindigen op pagina 61. Al deze pagina's worden hieronder weergegeven met enkele kleine aanpassingen en weglatingen. Bovendien worden verdere voorbeelden uit het proefschrift van Michael James Walsh uit 1976 toegevoegd. Na elke pagina staan Nederlandse vertalingen van de trefwoorden op die pagina (op willekeurige volgorde).

- (a) Bepaal welke Murrinh-patha trefwoorden en Nederlandse vertalingen bij elkaar horen. Elk Murrinh-patha trefwoord hoort bij slechts één Nederlandse vertaling.
- (b) Vul vertaling 60-T-54 in, die hier is vervangen door ***.

(du, m) betekent mannelijke dualisvorm. (du, v) betekent vrouwelijke dualisvorm.

Kennis van de verschillende natuurlijke soorten die in de opgave worden genoemd is irrelevant voor het oplossen van deze opgave.

Bij de antwoorden hoeft geen extra toelichting te worden gegeven en deze wordt ook niet beoordeeld.

—*Boris Iomdin, Milena Veneva*




Redactie: Samuel Ahmed, Ivan Derzhanski (technisch redacteur), Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Milena Veneva (hoofdredacteur), Elysia Warner.

Nederlandse tekst: Elysia Warner, Samuel Ahmed, Michiel Ris.

Succes!

1	ma			33	MARDABI		
2		ma!		34		bamardabinu	
3	MA			35		bangammardabi	
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine		36		bangamnginthamardabi	
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu		37	MARDARDE		
6		nanthi pi demma dim		38		danmardarderenu thurru	
7	MABI			39		mukmuk bangammardarde ngem	
8		memabinu		40	MARDARDU		
9		memmabi		41		buyardardu nukun	
10	marda			42		bammardardu ngem	
11	marda			43	MARDALE		
12		marda the mabath		44		damngimardale murrinh thanguu	
13	marda		nanthi	45	MARDALILI		
14		marda manganart ngem		46		nanthi thay banmardalili pirrim	
15			nanthi	47		bumardalilinu	
16	MARDA			48	MARDARL		
17		banhimardanu		49		ngamardarinu	
18		bangammarda		50		nanthi tharntu dammardarl wurran	
19	MARDA			51	MARDAN		
20		be[nu]mardanu		52		bangimardannu	
21		bem[nu]marda		53		bangampunmardan dim	
22	MARDA			54	MARDANGKARDU		
23		nganumardanu		55		banhimardangkardunu	
24		nganthinnumarda ngarrim		56	MARDANGURRK		
25	MARDA			57		murrinh memmardangurrk dim	
26		ngunhimardanu mani?		58	MARDARARTAL		
27		panmarda		59		pangimardarartalnu	
28	MARDA			60		damngimardarartal	
29		ngunamardanu		61	MARDARR		
30		ngammamarda		62		bemardarnu	
31	MARDABAY			63		nanthi bemmardarr nganam	
32		paungimardabay dim					

57-T-1	<i>de boom zwaait (in de wind)</i>	57-T-33	<i>ik zal opsparen</i>
57-T-2	<i>Mag ik iets van jou vragen?</i>	57-T-34	<i>ik weet niet</i>
57-T-3	<i>ik verlang ernaar [lett. mijn buik heeft het]</i>	57-T-35	<i>het is opgezwollen</i>
57-T-4	<i>ik zal hem tegen mijn borst houden</i>	57-T-36	<i>ik heb aan hem gegeven</i>
57-T-5	<i>ik zal aan jou geven</i>	57-T-37	<i>zwanger</i>
57-T-6	ontkenning van werkwoord — archaïsch	57-T-38	<i>ik zal tevreden zijn</i>
57-T-7	<i>ik heb hem ontmoet</i>	57-T-39	<i>zij maakt een ontwerp uit koordjes</i>
57-T-8	<i>het zal opzwellen</i>	57-T-40	<i>Geef het aan mij!</i>
57-T-9	<i>ik ben buiten adem</i>	57-T-41	<i>zij zijn tevreden</i>
57-T-10	<i>ik ken zijn gedachten</i>	57-T-42	<i>ik zal jouw gedachten kennen [lett. ik zal jouw buik zien]</i>
57-T-11	<i>zij (du, v) hebben hem ontmoet</i>	57-T-43	<i>ik heb mij verheugd voor hem</i>
57-T-12	<i>buik, zetel van de emoties</i>	57-T-44	<i>ik zal buikpijn hebben</i>
57-T-13	<i>ik ben gedesillusioneerd</i>		
57-T-14	<i>ik heb mij verheugd over het nieuws</i>	57-T-45	<i>iemand tegen zijn borst houden</i>
57-T-15	<i>ik heb iets van hem gevraagd</i>	57-T-46	<i>geven</i>
57-T-16	<i>ik zal zwaaien</i>	57-T-47	<i>uitgepuft zijn, buiten adem zijn</i>
57-T-17	<i>ik heb buikpijn gehad</i>	57-T-48	<i>teleurgesteld over iets zijn, gedesillusioneerd zijn</i>
57-T-18	<i>ik houd hem tegen mijn borst (staand)</i>	57-T-49	<i>iets vragen van</i>
57-T-19	<i>de boot ploegt door (het water)</i>	57-T-50	<i>iemands gedachten kennen</i>
57-T-20	onvervoegd werkwoord: <i>geven</i>	57-T-51	<i>mompelen</i>
57-T-21	<i>zij gaven het ding door</i>	57-T-52	<i>opzwellen (zoet of zout water)</i>
57-T-22	<i>ik zal de grond ploegen</i>	57-T-53	<i>aan zichzelf geven</i>
57-T-23	<i>ik zal hem ontmoeten</i>	57-T-54	<i>zich verheugen</i>
57-T-24	<i>hij mompelt</i>	57-T-55	<i>zich verheugen (over nieuws enz.)</i>
57-T-25	<i>ik zal aan mijzelf geven</i>	57-T-56	<i>ontmoeten</i>
57-T-26	<i>ik zou buiten adem kunnen raken</i>	57-T-57	<i>tevreden zijn</i>
57-T-27	<i>grote bamboe (gebruikt om speren te maken)</i>	57-T-58	<i>zwaaien</i>
57-T-28	<i>ik heb aan mijzelf gegeven</i>	57-T-59	<i>doorgeven; met de handen ontwerpen uit koordjes maken</i>
57-T-29	<i>jij zal voortdurend hun gedachten kennen</i>	57-T-60	<i>buikpijn hebben</i>
57-T-30	<i>geef het woord aan hem door!</i>	57-T-61	<i>ploegen</i>
57-T-31	<i>ik zal mij voor hem verheugen</i>	57-T-62	<i>iemands gedachten kennen [lett. iemands buik zien]</i>
57-T-32	<i>ik spaar dingen op</i>	57-T-63	<i>opsparen, hamsteren</i>

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				makarduma	kardu
3		manhimardatnu			33	
4		mammardat			34	palngun makarduma
5	MARDAT				35	MAKUT
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat			36	
7		ku ngurimiri nhini-nu-yu			37	
8	MARDAT				38	malarnpakpak
9		bumardatnu			39	malarnatath
10	MARDATAT				40	da
11		peninthamardatnu			41	thu
12		demninthamardatat				ku
13	MARDARTA				42	malarnturntuma
14		bangimardartanu			43	malangan
15		bangannardarta dim			44	nanthi
16	MARDAWAL				45	ku
17		ngurmardawalnu			46	malgaga
18		ngunungamnardawal			47	MARLIP
19		ngunungannamardalal ngurran			48	
20	MARDAYARRARR				49	marluk
21		mangimardayarrarmu			50	mamadhalert
22		mamngimardayarrarr dim			51	mamangalin
23	marda yidi				52	MAMATH
24	MARDI				53	
25		buynginthamardinu			54	
26		bamnginthamardi			55	
27	mardinhpunku				56	MAMATH
28		yakay ku mardinhpunku			57	
29	magarn				58	MAMAWATHA
30	magulkul				59	
31		nukunu-ka magulkul pirrimkarrknintha			60	
32	mak				61	



ngay-dha ngatha-ka memawathadha-wa

62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		



58-T-1	<i>bericht-stokje</i>	58-T-40	<i>zij (du, m) stonden tegenover elkaar</i>
58-T-2	<i>donder en bliksem</i>	58-T-41	<i>hij zamelde geld van hen in</i>
58-T-3	<i>ik zal het corrigeren</i>	58-T-42	<i>ongetrouwde vrouw</i>
58-T-4	<i>oh ja, het is een zwarte aalscholver</i>	58-T-43	<i>hij is aangespoeld</i>
58-T-5	<i>didgeridoo (muziekinstrument)</i>	58-T-44	<i>ik berisp hem voortdurend</i>
58-T-6	<i>vlinder</i>	58-T-45	<i>ik zal het laten flitsen (de projector bedienen)</i>
58-T-7	<i>vrucht van vlinderboom</i>	58-T-46	<i>restjes</i>
58-T-8	<i>zij (du, v) zijn getrouwd</i>	58-T-47	<i>zaagschelp (weekdier)</i>
58-T-9	<i>eetbare vrucht van Morinda citrifolia</i>	58-T-48	<i>ik heb ze van hem ingezameld</i>
58-T-10	<i>hij treurt voor een andere man</i>	58-T-49	<i>vlinderboom</i>
58-T-11	<i>seizoen — einde van het natte seizoen</i>	58-T-50	<i>niet</i>
58-T-12	<i>ik zal precies door het midden bewegen</i>	58-T-51	<i>als het aan mij had gelegen, had ik het gecorrigeerd</i>
58-T-13	<i>veel mensen hadden liever de plek gevuld</i>	58-T-52	<i>bidsprinkhaan (insect)</i>
58-T-14	<i>niet zwart</i>	58-T-53	<i>baby meisje</i>
58-T-15	<i>de bliksem zal flitsen</i>	58-T-54	<i>zij (du, v) zullen trouwen</i>
58-T-16	<i>waterlelie</i>	58-T-55	<i>Hoeveel bidsprinkhanen heb jij gezien?</i>
58-T-17	<i>jong kind</i>	58-T-56	<i>hart</i>
58-T-18	<i>en de weinige mannen hebben zich verbaasd over al die vissen</i>	58-T-57	<i>fruitboom</i>
58-T-19	<i>zij (du, m) zullen tegenover elkaar staan</i>	58-T-58	<i>iemand die opspaart, hamsteraar</i>
58-T-20	<i>ik kan eens kijken</i>	58-T-59	<i>de film is naar ons geflitst (wij hebben de film gezien)</i>
58-T-21	<i>ik heb hem berispt</i>	58-T-60	<i>hij zal aangespoeld worden</i>
58-T-22	<i>vrouwendans</i>	58-T-61	<i>ik heb het laten flitsen (heb de projector bediend)</i>
58-T-23	<i>seizoen — nieuwe bladeren verschijnen</i>	58-T-62	<i>ik zal jou verbazen</i>
58-T-24	<i>Hoi! (Het is) een zaagschelp</i>		
58-T-25	<i>kleine wallaby (een wallaby is als een kangaroo, maar kleiner)</i>	58-T-63	<i>ontdaan zijn, verontrust zijn</i>
58-T-26	<i>borst</i>	58-T-64	<i>hongerpijn hebben</i>
58-T-27	<i>ik zal ontdaan zijn</i>	58-T-65	<i>zich verbazen, verwonderen</i>
58-T-28	<i>ik heb hongerpijn</i>	58-T-66	<i>iets van iemand inzamelen</i>
58-T-29	<i>partikel dat aangeeft dat iemand het vermogen heeft om iets te doen</i>	58-T-67	<i>trouwen [lett. vinger steken (in een ring)]</i>
58-T-30	<i>ik heb hem verbaasd</i>	58-T-68	<i>gevuld worden met (alleen) mensen</i>
58-T-31	<i>zwarte pijlstaartrog (vis)</i>	58-T-69	<i>corrigeren</i>
58-T-32	<i>hij is ontdaan</i>	58-T-70	<i>laten flitsen (verwijst naar de bediening van een projector)</i>
58-T-33	<i>Morinda citrifolia (boom)</i>	58-T-71	<i>tegenover staan</i>
58-T-34	<i>zwarte aalscholver (vogel)</i>	58-T-72	<i>aangespoeld worden</i>
58-T-35	<i>krabbenpoten</i>	58-T-73	<i>precies door het midden bewegen; iemand berispen</i>
58-T-36	<i>de bliksem is naar mij geflitst</i>	58-T-74	<i>iemand verbazen</i>
58-T-37	<i>eetbare vrucht van nanthi thay malangan</i>	58-T-75	<i>bliksemflits [werkwoord]</i>
58-T-38	<i>ik zal hongerpijn hebben</i>		
58-T-39	<i>ongetrouwde man</i>		

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		
29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		

memangkartnu

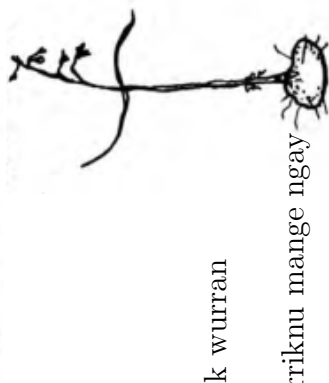
memmangkarart wurran

ku mapu mabibirinu

mere nangimathputh nukun thurru
pumengimathpuththa pardi



thamul marra
marra kanhi



panngimarrrik wurran

nguy[nu]marriknu mange ngay

namart

mangaungimart

mere menhimartadha

manganmarta

ngurrammangawurt



mangini kanhi mani

59-T-1	<i>moeder met eerstgeborene</i>	59-T-30	<i>jij hebt het hem ontnomen</i>
59-T-2	<i>hij heeft het mij ontnomen</i>	59-T-31	<i>zoals dit</i>
59-T-3	<i>ik heb jou niet begrepen</i>	59-T-32	<i>nieuwe speer</i>
59-T-4	<i>iemand met een spraakgebrek</i>	59-T-33	<i>boom die wordt gebruikt om houten hamers en boomstamkano's te maken</i>
59-T-5	<i>hij kiest een ding voortdurend</i>	59-T-34	<i>vingers</i>
59-T-6	<i>vaders moeder, zuster(s) van vaders moeder</i>	59-T-35	<i>nieuw, nu</i>
59-T-7	<i>ik zal het kiezen</i>	59-T-36	<i>een actie</i>
59-T-8	<i>duim, grote hand</i>	59-T-37	<i>ik begrijp voortdurend</i>
59-T-9	<i>hier nu</i>	59-T-38	<i>een goede actie</i>
59-T-10	<i>seizoen — regenbuien in het koude seizoen; ook de bloeitijd van eucalyptus</i>	59-T-39	<i>koude regen — in het droge seizoen</i>
59-T-11	<i>zoals dit</i>	59-T-40	<i>ik zal mijzelf helpen</i>
59-T-12	<i>spin</i>	59-T-41	<i>baars (vis)</i>
59-T-13	<i>fruitboom</i>	59-T-42	<i>hand</i>
59-T-14	<i>kleine ekstergans (vogel)</i>	59-T-43	<i>wilde druif</i>
59-T-15	<i>meerval (vis)</i>	59-T-44	<i>eetbare vrucht van nanthi thay marrarl</i>
59-T-16	<i>houten hamer gemaakt van thay maran die wordt gebruikt om mi lala open te breken</i>	59-T-45	<i>vijf</i>
59-T-17	<i>ik zal de eksterganzen schroeien</i>	59-T-46	<i>gebarentaal</i>
59-T-18	<i>ik ben het vergeten: misschien [was het] een Australische steltkluut, misschien een meerval, misschien een baars</i>	59-T-47	<i>ik heb hem begrepen</i>
59-T-19	<i>soortgelijk</i>	59-T-48	<i>ik heb het over mijn schouder gedragen</i>
59-T-20	<i>Australische steltkluut (vogel)</i>	59-T-49	<i>bush-aardappel</i>
59-T-21	<i>hemel</i>	59-T-50	<i>ik ga in mijn eentje</i>
59-T-22	<i>in mijn eentje [lett. mijn hand]</i>	59-T-51	<i>zij verstoorden mij voortdurend</i>
59-T-23	<i>ik zal mijzelf vertrouwen</i>		
59-T-24	<i>stop met mij voortdurend te verstoren</i>	59-T-52	<i>leren door te observeren</i>
59-T-25	<i>hij draagt de wallaby altijd over zijn schouder</i>	59-T-53	<i>vertrouwen</i>
59-T-26	<i>soortgelijk</i>	59-T-54	<i>zichzelf helpen</i>
59-T-27	<i>wij helpen elkaar altijd</i>	59-T-55	<i>over de schouder dragen</i>
59-T-28	<i>hij vertrouwt mij voortdurend</i>	59-T-56	<i>zichzelf vertrouwen</i>
59-T-29	<i>ik zal het over mijn schouder dragen</i>	59-T-57	<i>(een ding) kiezen</i>
		59-T-58	<i>begrijpen</i>
		59-T-59	<i>iemand iets ontnemen</i>
		59-T-60	<i>iemands rust/slaap verstoren</i>

1	MATHAK				
2		nanthi pungimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pимut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wurran			
26	merl		ku		
27	MERLMERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33					panmengkak
34					panhimengkak
35	me purrpuurk		nanthi		
36	mere				mere the mabath
37					
38	merrk		nanthi		
39			da		
40			ku		
41		merrk nguliminki	nanthi		
42	METHARDAY				
43					nanthi ngurntinh
44		me thingin	nanthi		panngankumethardayninha
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48					kardu palngun mikmunurr
49					kardu nugarn mikmunurr
50	milinthat		ku		
51					bangamdungurran ku
52	milu		ku		milinthat warda
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



60-T-1	<i>ik heb jou laten struikelen</i>	60-T-29	<i>moordenaars: geeft eigenlijk een vrouw aan die jaloezie opwekt door haar interacties met meerdere mannen, die elkaar vervolgens vermoorden voor die vrouw</i>
60-T-2	ontkenning van werkwoord	60-T-30	<i>ziekte</i>
60-T-3	<i>ik heb een hond bij mij gehad</i>	60-T-31	<i>ik ben uitgeput</i>
60-T-4	<i>Degene die boven woont</i>	60-T-32	<i>ik draag het</i>
60-T-5	<i>een maand</i>	60-T-33	<i>weduwe</i>
60-T-6	suffix — wonen	60-T-34	<i>ik heb honger</i> [lett. <i>ik zit met honger</i>]
60-T-7	<i>ik weet niet</i>	60-T-35	<i>iemand met pijnlijke enkel(s)</i>
60-T-8	<i>Australische fluiteend</i> (vogel)	60-T-36	<i>moordenaar</i>
60-T-9	<i>teennagel</i>	60-T-37	<i>halsketting</i> [<small>< Eng. necklace</small>]
60-T-10	<i>grote teen, grote voet</i>	60-T-38	<i>de golf (golven) heeft/hebben ons omgegooid</i>
60-T-11	<i>zandvlieg</i> (insect)	60-T-39	<i>zeewier</i>
60-T-12	<i>libel</i> (insect)	60-T-40	<i>hij neemt altijd alle vissen</i>
60-T-13	onvervoegd werkwoord: <i>honger hebben</i>	60-T-41	<i>voet(en), spoor</i>
60-T-14	<i>toen ben ik toevallig een zeeslang tegengekomen terwijl ik meeging</i>	60-T-42	<i>ik heb hem laten struikelen</i>
60-T-15	<i>weduwe of weduwnaar</i>	60-T-43	<i>weduwnaar</i>
60-T-16	<i>volle maan</i>	60-T-44	<i>tenen</i>
60-T-17	<i>ik heb (het verhaal) van hem gehoord</i>	60-T-45	<i>ik ben gestruikeld</i>
60-T-18	<i>ik zal alles nemen</i>		
60-T-19	<i>koorts</i>		
60-T-20	<i>weeskind (of een kind met slechts één ouder)</i>		
60-T-21	<i>maan</i>	60-T-46	<i>alles nemen</i>
60-T-22	<i>ik zal het dragen</i>	60-T-47	<i>bij zich hebben (dingen, dieren, mensen)</i>
60-T-23	<i>iemand die in Darwin woont</i>	60-T-48	<i>omgegooid zijn (door golven of sterke stromingen)</i>
60-T-24	<i>enkel</i>	60-T-49	<i>uitgeput zijn</i>
60-T-25	<i>ik zal dingen bij mij hebben</i>	60-T-50	<i>een brancard (enz.) dragen</i>
60-T-26	<i>ik struikelde voortdurend</i>	60-T-51	<i>(het verhaal) horen van iemand</i>
60-T-27	<i>zeeslang</i>	60-T-52	<i>iemand laten struikelen</i>
60-T-28	<i>nautilusschelp van parelmoer</i> (een nautilus is een weekdiersoort)	60-T-53	<i>struikelen</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	mirnka nguritharramenu		32	murnu	ku
3	mirntal			33	nanthi	nanthi
4	mirntal			34	mururi	mi
5	mirntal			35	murr	kardu
6	mira			36	murrikin	
7	mira			37	murrinh	
8	mirrangan	ku mira detj ngamam		38		murrinh mamay
9	mirringi			39		murrinh thelerrdhe
10	mirrimilnthi			40	murrir	
11	MIRRMIRR			41		nanthi
12				42	murrirbe	ku
13				43		ku
14	mirrimirmirmam			44	MURRK	
15	MIT			45		ku murrirbe dimnaku
16				46	MURRK	
17				47		ku ngurimirl kanammurrk
18	mirturl			48		pirramurrknu
19	miyernu			49	murruwurl	pardimurrktha
20	murdak			50	MURRUWURL	
21	mugarurr			51		mardarimurruwurlnu
22	mukmuk			52	murruwurldhay	kardu
23	mulunthuk					
24	murlak					
25						
26						
27						
28	mune					
29	murmtak					
30						
31						



61-T-1	<i>de donder rommelt</i>	61-T-28	<i>spraak, taal, naam (namen), platsen verbonden met praat of leren, niet-Aboriginal liedjes, verhalen, legendes, nieuws</i>
61-T-2	<i>(plaatsnaam)</i>	61-T-29	<i>grevillea (plant)</i>
61-T-3	<i>zij zal dansen</i>	61-T-30	<i>oude tijd, lang geleden, voorheen, enz.</i>
61-T-4	<i>hij eet doorgaans vis</i>	61-T-31	<i>hersenen</i>
61-T-5	<i>ik zal de slagstokjes versnellen</i>	61-T-32	<i>been, bot</i>
61-T-6	<i>veer/veren</i>	61-T-33	<i>gemeen persoon</i>
61-T-7	<i>oud</i>	61-T-34	<i>slang</i>
61-T-8	<i>ik zal het ding voor mijzelf behouden</i>	61-T-35	<i>paarse schelp (weekdier)</i>
61-T-9	<i>dik (deken enz.)</i>	61-T-36	<i>een stil persoon (d. w.z. praat niet veel)</i>
61-T-10	<i>coolibah boom</i>	61-T-37	<i>benig, mager, slank</i>
61-T-11	<i>de donder rommelde</i>	61-T-38	<i>seizoen — droog/koud</i>
61-T-12	<i>hij sloeg de vogel</i>	61-T-39	<i>bittere jam</i>
61-T-13	<i>gevaarlijke slang</i>	61-T-40	<i>waterlelie</i>
61-T-14	<i>ik heb de eitjes van luizen geplet</i>	61-T-41	<i>staart</i>
61-T-15	<i>slagstokjes (gebruikt om ritme te creëren door de stokjes tegen elkaar te slaan), vuurstokjes (gebruikt om vuur te maken)</i>	61-T-42	<i>nieuws</i>
61-T-16	<i>juist, aangenaam</i>	61-T-43	<i>oud ding</i>
61-T-17	<i>ik behoud het ding voor mijzelf</i>	61-T-44	<i>eitjes van luizen</i>
61-T-18	<i>brak water</i>	61-T-45	<i>zij waren aan het dansen</i>
61-T-19	<i>haarsieraad voor dansen (gemaakt van veren)</i>	61-T-46	<i>kinderpraat</i>
61-T-20	<i>goede verteller [lett. mooie mond]</i>		
61-T-21	<i>harlekijnduif (vogel)</i>	61-T-47	<i>voor zichzelf behouden</i>
61-T-22	<i>baby meisje</i>	61-T-48	<i>dansen (alleen voor vrouwen)</i>
61-T-23	<i>ik zal de bovenkant/achterkant ervan mooi maken</i>	61-T-49	<i>mooi maken</i>
61-T-24	<i>alcohol</i>	61-T-50	<i>rommelen van de donder [werkwoord]</i>
61-T-25	<i>vogel</i>	61-T-51	<i>eten (meer dan een ding of doorgaans)</i>
61-T-26	<i>waterlelie</i>	61-T-52	<i>met de ogen knippen</i>
61-T-27	<i>gevaarlijk, gemeen, brutaal</i>		